

**Contato:**  
GAD Comunicação  
Tatiana Fonseca  
[redacao@gadcom.com.br](mailto:redacao@gadcom.com.br)

## **IIBA São Paulo lança Guia BABOK em português**

*Tradução do Guia para o Corpo de Conhecimento de Análise de Negócios é fruto do trabalho liderado pelo Capítulo paulista do International Institute of Business Analysis (IIBA); nova versão irá facilitar acesso aos conceitos que regem a atividade dos Analistas de Negócios, profissionais que estudam os problemas e oportunidades de negócios e recomendam soluções; livro está disponível em versão digital e impressa*

**São Paulo, 01 de março de 2011** – O International Institute of Business Analysis (IIBA) Capítulo São Paulo anuncia o lançamento do Guia *BABOK*<sup>®</sup> (Business Analysis Body of Knowledge) em português. Essa base de conhecimentos estabelece um padrão para os conceitos, tarefas, técnicas e competências que fundamentam a disciplina de Análise de Negócios (Business Analysis). “O Brasil é o segundo país de língua não inglesa a traduzir o Guia *BABOK*<sup>®</sup>; além de inglês, o guia só se encontrava disponível em japonês. Mais do que uma simples tradução, este lançamento possibilita o acesso de todo o mercado de língua portuguesa ao que hoje pode ser considerado a Bíblia da Análise de Negócios”, detalha Suzandaise Thomé, Presidente do IIBA<sup>®</sup> Capítulo São Paulo. “Empresas que investem nesta disciplina conseguem entender mais claramente suas necessidades e acertar na definição das melhores soluções, com isso reduzindo o retrabalho nos projetos. Grandes empresas têm buscado a Análise de Negócios como forma de garantir o real alinhamento da TI aos negócios”.

Profissionais associados ao IIBA têm acesso gratuito ao download do Guia *BABOK*<sup>®</sup> a partir do site global do IIBA ([www.theiiba.org](http://www.theiiba.org)). Outras pessoas podem adquirir um PDF do Guia *BABOK*<sup>®</sup> em Português a partir do mesmo portal pelo valor de US\$ 29,95 ou, então, encomendando a versão impressa à Amazon ([www.amazon.com](http://www.amazon.com)). “Quem quiser ter uma idéia do conteúdo do Guia *BABOK*<sup>®</sup> sem, no entanto, precisar comprar o arquivo ou o livro, só precisa acessar o portal do IIBA São Paulo ([www.theiiba.org.br](http://www.theiiba.org.br)) para encontrar uma apresentação com os destaques deste guia”, detalha Suzandaise.

### **Versão em português aumenta maturidade do mercado brasileiro**

Para Fabricio Laguna, Vice-Presidente de Comunicação e Marketing do IIBA São Paulo e gerente do projeto de tradução, a publicação do guia em português irá trazer mais maturidade para os processos e profissionais que atuam com Análise de Negócios. “Antes da versão oficial para o português, cada pessoa, cada empresa traduziria o texto do Guia *BABOK*<sup>®</sup> de uma

maneira diferente”. Laguna exemplifica: “O termo ‘Enterprise Analysis’ já foi traduzido como ‘Análise de Empreendimento’, ‘Análise Empresarial’ e ‘Análise da Organização’”. Com o Guia *BABOK*<sup>®</sup> traduzido para o português, o conceito ganha consistência e a linguagem passa a ser unificada. “Após muita discussão entre os revisores, optamos pelo termo que pareceu mais adequado ao significado original: ‘Análise Corporativa’”. Neste contexto, ‘Corporação’ passa a ser entendida como a palavra que representa uma organização, empresa, conjunto de empresas etc.

A tradução para o português do Guia *BABOK*<sup>®</sup> deverá, a médio prazo, aumentar o número de profissionais certificados no Brasil. “Hoje, o Brasil conta com apenas quatro profissionais com certificação *CBAP*<sup>®</sup> (Certified Business Analysis Professional); a oferta do Guia *BABOK*<sup>®</sup> em português irá facilitar o processo de aprendizagem de pessoas que já trabalham como analistas de negócios mas desejam se diferenciar no mercado por meio desta certificação”, detalha Laguna, que foi a primeira pessoa de língua não inglesa a se certificar *CBAP*<sup>®</sup> em 2008.

### **Prova para CBAP segue sendo em inglês**

A prova para a certificação *CBAP*<sup>®</sup>, pelo menos por enquanto, segue sendo aplicada somente em inglês. “Fica claro, portanto, que estamos num momento híbrido, em que o estudo das práticas de Análise de Negócios pode ser iniciado com a versão em português do Guia *BABOK*<sup>®</sup> mas, perto do momento de se fazer a prova, seria aconselhável estudar também a versão em inglês”. Para Suzandaise Thomé, Presidente do IIBA São Paulo e também certificada *CBAP*<sup>®</sup>, o aumento da procura pela prova irá, fatalmente, levar à tradução do exame para o português. “Na prática, a tradução do Guia *BABOK*<sup>®</sup> é o ponta-pé inicial de um movimento que visa integrar ainda mais a comunidade brasileira de analistas de negócios ao que de mais avançado se desenvolve nesta área no mundo”, resume a profissional.

### **Trabalho voluntário está por trás do Guia BABOK em Português**

Para a presidente do IIBA São Paulo, é importante ressaltar que a tradução do Guia *BABOK*<sup>®</sup> para o português foi realizada por um time de 16 voluntários, todos analistas de negócios. “Fabrício Laguna, Vice-Presidente de Comunicação e Marketing do IIBA São Paulo e gerente deste projeto, destacou-se pelo empenho e profissionalismo que aplicou a todo o processo de tradução”. O grupo reunia 2 tradutores, 12 revisores, uma coordenadora e uma revisora de português. Graças à participação desta última profissional, Marina Mello, o Guia *BABOK*<sup>®</sup> já nasce em conformidade com as novas regras da Língua Portuguesa. Segundo Laguna, outra pessoa que se dedicou de forma intensa ao projeto é o analista de negócios Claudio Brancher Kerber. “Esse profissional traduziu a vasta maioria do Guia *BABOK*<sup>®</sup> antes do texto ser entregue aos revisores e, além disso, criou um aplicativo para discussão virtual da tradução de cada termo chave para o português”. Segundo Suzandaise, a ferramenta criada por Kerber permitiu que todos trabalhassem em grupo de forma eficaz, mesmo sem terem se encontrado face a face.

## **Sobre o IIBA**

*O International Institute of Business Analysis (IIBA) é uma associação sem fins lucrativos que serve à crescente comunidade internacional de Análise de Negócios. A organização reúne mais de 18.000 membros no mundo cujo trabalho abrange desde gerenciamento e análise de requisitos a gerenciamento de projetos e consultoria. O IIBA tem capítulos em mais de 60 países e tem a missão de desenvolver e manter padrões para a prática de Análise de Negócios e para a certificação de profissionais. O IIBA Capítulo São Paulo é presidido por Suzandaise de Almeida Inácio Thomé. Mais informações no site ([www.theiiba.org.br](http://www.theiiba.org.br)).*